

Uso la lengua escrita.
**Nahua del Sur
Mecayapan**

Nochipa nikihkuilowa
nomela'tahtol igo
nepalewió pan
nonehnemilis.

**Mecayapan
Mela'tahtol**



MIBES

MEVyT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

5

Tamachtianpalewilama'
Guía para el asesor bilingüe

nahua • naua • náhuatl • nawatl • mexicatl • mexicano • mela'tahtol

Presentación

El material que hoy tienes en tus manos tiene el propósito de apoyar tu trabajo como asesor o asesora de personas jóvenes y adultas que se encuentran en el nivel inicial de la Educación Básica. Con él mejorarán sus aprendizajes de lectura y escritura.

Esta guía está pensada para ti, con el fin de facilitar tu trabajo y consta de seis partes:

- El módulo *Uso la lengua escrita*
- Recomendaciones para el trabajo de asesoría
- Tu papel como asesora o asesor de este módulo
- El material que forma parte del módulo
- Sugerencias para trabajar algunos juegos del Folleto *Juegos con Imaginación*
- Tu evaluación como asesor o asesora

Te felicitamos por la decisión que has tomado para apoyar a las personas jóvenes y adultas en su aprendizaje inicial de la lectura y la escritura, y te deseamos mucho éxito en el trabajo que realizarás con ellas.



El módulo *Uso la lengua escrita*

En el Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo existen tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. Este módulo se ubica en el primer nivel y su propósito es:

Reafirmar la lectura y la escritura, considerando el uso y la utilidad que tienen para las personas jóvenes y adultas en su vida cotidiana.

Para lograr dicho propósito, en este módulo:

- La **lectura** se entiende como el proceso mediante el cual la persona que lee recupera o recobra el significado que tiene un texto; esto quiere decir que aprender a leer no consiste sólo en reconocer los signos escritos, sino en comprender lo que se dice por medio de esos signos.
- La **escritura** es el proceso que permite a la persona representar y *expresar* por escrito sus ideas, pensamientos, intenciones, etcétera.



Recomendaciones para el trabajo de asesoría

Cuando una persona se encuentra en el nivel inicial, tiene muchas cosas que aprender, ya que es un material para la ruta MIBES, te sugerimos las siguientes recomendaciones:

- Relacionar palabras que tienen significados similares u opuestos.
- Ubicar las palabras en textos correspondientes al tema que se esté trabajando.
- Trabajar con **palabras de función**, es decir, palabras que desempeñan el papel de nexos o conectores; por ejemplo: *y, o, pero*; palabras que sustituyen nombres (pronombres) como: *yo, tú, él, éste, ése*; palabras que desempeñan otras funciones, como los artículos: *el, la, los, las*; y las preposiciones: *en, de, sobre, entre*.

En cada sesión recuerda:

1. Preguntar si la persona avanzó algo de forma individual. Si es así, revisa lo que hizo y pregunta si tiene dudas y ayuda a resolverlas.
2. Solicitar que realice las actividades sobre el tema o la unidad que esté trabajando.
3. Estar cerca de las actividades que realiza la persona para apoyarla por si presenta algunos obstáculos.
4. Preguntar cómo se siente al trabajar con las actividades y motivarla para que continúe.



Tu papel como asesora o asesor de este módulo



Este nivel es muy importante, ya que los conocimientos, habilidades y estrategias que aprendan y desarrollen serán los soportes en su educación básica. Tu papel en este módulo, como parte del nivel inicial, es diferente a la asesoría con los otros dos niveles, ya que aquí necesitarán un mayor acompañamiento en cada una de las actividades que se realicen.

Básicamente hablaremos de tres momentos metodológicos:

Recuperación de la experiencia

En este momento se pretende que, a partir de imágenes, preguntas, historias de otras personas o textos breves, las personas expresen sus opiniones, experiencias y saberes previos para ambientar, es decir, contextualizar situaciones en las cuales reconocerán cosas que ya saben, que les serán de utilidad para enfrentar situaciones nuevas.

Actualización del conocimiento

Se presentan actividades para descubrir aspectos nuevos de la lengua. Estos aspectos no se tratan en forma aislada, sino como parte de la

misma situación comunicativa que se estudia para que la elaboración de textos tenga sentido para las personas jóvenes y adultas.

Elaboración de conclusiones y/o aplicación de lo aprendido

En este momento se promueve que las personas recreen situaciones similares a las antes revisadas a fin de aplicar lo aprendido. Posiblemente, en este momento todavía existan dudas, así pues, es importante revisar nuevamente las actividades realizadas para resolver las dudas presentadas.

El material que forma parte del módulo

El material para la persona joven o adulta correspondiente a este módulo se compone de:

- Libro del adulto
- Libro de lecturas
- Folleto *Juegos con imaginación*



Libro del adulto

Está dividido en dos unidades, cada una contiene cuatro temas. El tema se presenta primero en lengua indígena y después en español.

Los temas de las dos unidades se relacionan con el uso de diferentes textos, su ocupación, su descripción física; luego se revisan las relaciones de la persona con otras que la rodean, así como con su mundo y el espacio físico y temporal en el que se desenvuelve.

En algunas actividades se encontrará una indicación que invita a las personas a usar el Folleto *Juegos con imaginación*; es importante que sigas las indicaciones, ya que con los juegos la persona disfruta más el tema y lo comprende mejor.

Al final de cada tema se encuentra una instrucción que invita a las personas a leer un texto del Libro de lecturas; es muy importante que lean el texto correspondiente y regresen a continuar con las actividades del Libro del adulto para que logren los propósitos de cada unidad.

Libro de lecturas

Contiene una serie de lecturas como leyendas, cuentos, relatos de diferentes lugares, probablemente algunos pertenecan al lugar donde viven las personas que estudian y por lo mismo sean más significativos. Propicia que compartan con familiares y amigos la lectura de todos los textos del Libro de lecturas.

Este material permite que los adultos practiquen en lengua indígena y en español, ya que aparecen textos en ambas lenguas.

Al final de algunos relatos se encuentra una invitación para que realicen juegos del Folleto *Juegos con imaginación*. Esta actividad les ayudará a reafirmar la comprensión del texto o la reflexión de la lengua, además de que disfrutarán de jugar al mismo tiempo que aprenden.



Folleto *Juegos con imaginación*

Es un material que busca favorecer el aprendizaje de la lengua escrita de una forma divertida y original, además de que te permite reflexionar sobre algunos aspectos de la lengua indígena y del español. Este material contiene actividades como memoramas, encontrar palabras escondidas, columnas para relacionar, entre otras. En ellas, la persona aplicará sus aprendizajes de lectura y escritura para poder resolver diversos juegos.

Cada juego está numerado y tiene un nombre. Cuando los juegos se relacionan con el Libro de lecturas, encontrarás el nombre de la lectura que hay que leer para poder resolverlo.

Con la finalidad de lograr un aprendizaje, es necesario que las lecturas relacionadas con algún juego sean leídas antes de resolver la dinámica.

El folleto está organizado en dos partes: la primera, contiene juegos para el reforzamiento del español. La segunda parte está integrada por los juegos relacionados directamente con el trabajo del Libro del adulto y Libro de lecturas.

Para lograr los propósitos de cada unidad es importante seguir la secuencia indicada en el Libro del adulto para consultar El Libro de lecturas y el Folleto *Juegos con imaginación*; sin embargo, ambos materiales pueden ser revisados de manera independiente en el momento que lo deseen las personas jóvenes o adultas.



Sugerencias para trabajar algunos juegos del Folleto *Juegos con imaginación*

En este apartado te presentamos sugerencias de cómo realizar un mejor trabajo con los juegos. Es importante que revises con anticipación lo que necesitas hacer o preparar.

Juego 1

Para realizar este juego, solicita a los adultos desde una sesión anterior que elijan uno de los trabalenguas. Coméntales que deben memorizarlo para la siguiente sesión.

Para llevar a cabo este juego haz lo siguiente:

- Realicen primero una lectura de todos los trabalenguas que se presentan, pueden leerlos despacio y luego poco a poco van aumentando la velocidad. Practíquenlos varias veces.
- Pide a los adultos que lean los trabalenguas en voz alta y rápida.
- Cuando los hayan practicado varias veces, invita a los adultos para que digan el trabalenguas que eligieron.

*El adulto que diga bien el trabalenguas, rápido y fuerte...
¡Es el ganador!*

Juego 2

Cuando vayas a trabajar este juego con los adultos, previamente busca en el diccionario qué significa “constelación”, o bien, apóyate de la siguiente definición: **Conjunto de estrellas agrupadas en una parte del cielo que forman, aparentemente, una figura determinada.**

Al iniciar la sesión de trabajo con este juego, pregunta a los adultos qué es una constelación. Después recupera en una hoja de rotafolio las participaciones y precisa con lo que hayas indagado.

Coméntales que este juego consiste en formar una constelación con los pronombres personales.



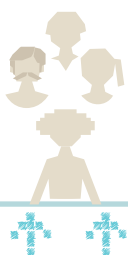


Juegos 13 y 14

Para realizar este juego te sugerimos las siguientes indicaciones:

- Lee las instrucciones de los juegos y asegúrate de que hayan sido comprendidas.
- Invita a dos adultos a participar y coméntales que uno de ellos va a realizar la función de secretario y el otro de escrutador.
- Explica las funciones:
 - **Secretario:** Es la persona encargada de escribir los nombres completos de los participantes, lleva el control de las participaciones de cada uno de ellos y suma los resultados de las participaciones.
 - **Escrutador:** Cuenta y verifica que las tarjetas sacadas sean pares, y dicta el resultado de cada participante al secretario. Después de que el escrutador verifica las tarjetas, le anuncia al secretario quién es la persona con mayor número de tarjetas pares, para que a su vez, éste notifique quién es el ganador.
- Lean primero las instrucciones que se encuentran en el folleto para que sepan lo que van a hacer. Pregunta si hay alguna duda en las instrucciones para que sea aclarada.
- Indica a los adultos que pongan las tarjetas al centro de la mesa. Después pide que tomen una tarjeta y luego la otra.

Las respuestas de las tarjetas pares son:



Pares de tarjetas juego 13

Kan mochan	Juárez 11
Katiapa motekipanol	Kalchiwani
Itokamochaniknimeh	Rodríguez
Motoka	Ángel
Timonamikti'ya, timosekanti'ya o' moselti tiono' mochan	Nimonamiktihto'ya
Kan pewa monehnemilis	Pátzcuaro
Ké xiwi' tikpiá	33 xiwi'
Nacionalidad	mexicana
Motepostanotzalis	3 4 1 2 5 7 8
Keman pewa monehnemilis	16 octubre 1957

Pares de tarjetas juego 14

Domicilio	Juárez
Ocupación	Albañil
Apellido	Rodríguez
Nombre	Ángel
Estado civil	Casado
Lugar de nacimiento	Pátzcuaro
Edad	33 años
Nacionalidad	Mexicana
Teléfono	3 41 25 78
Fecha de nacimiento	16 octubre de 1957

Juegos 15 y 16

Para realizar este juego, tú, asesor, vas a dejar la responsabilidad en los adultos, para ello:

- Comenta que ellos son los que van a coordinar este juego, pide que recuerden cómo jugaron los juegos 13 y 14, diles que son las mismas indicaciones para estos dos juegos.
- Indica que las personas que participaron como secretario y como es-
crutador en los juegos 13 y 14, no podrán jugar el mismo rol.
- Diles que tú te vas a incorporar al juego.



Las respuestas de las tarjetas pares son:

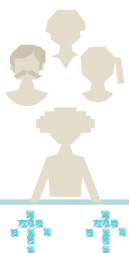
Pares de tarjetas juego 15	
Kalchiwani	Semento
Tamachiwani	Ipka'
Milchiwani	Machete
Tokalxochiwani	Aapachowalon
Omintemowani	Tzontekontzakualis
Takualchiwani	Kan yoksi takual
Tepichowani gakti	Tepichowalon gakti
Tachpanwani	Ochpanwal
Tamachtiani	Pisarron
Tapahtiani	Estetoscopio

Pares de tarjetas juego 16	
Albañil	Cemento
Artesana	Hilos
Campesino	Machete
Jardinero	Manguera
Minero	Casco
Cocinera	Sartén
Bolero	Cera para zapatos
Barrendero	Escoba
Maestra	Pizarrón
Doctor	Estetoscopio

Juegos 17 y 18

Para la realización de estos juegos indica al adulto que va a resolverlos de manera individual.

Cuando terminen de resolverlos haz lo siguiente:



1. Pide que intercambien entre ellos su folleto, **nadie debe quedarse con el propio.**
2. Solicita que busquen en la hoja de soluciones las respuestas para comparar con las del folleto que van a revisar.
3. Escribe una ✓ en aquellas palabras que están correctas.
4. Pide que devuelva a su compañero el folleto calificado e indica que le explique a su compañero en qué consistió su error.
5. Solicita que lo corrija.
6. Verifica que lo haya corregido bien.

Juegos 19 y 20

Para llevar a cabo estos dos juegos se requiere una sesión completa para cada uno.

A continuación te indicamos cómo puedes trabajar estos juegos:

1. Lee o pide a alguno de los adultos que lea las instrucciones de la número 1 a la 4.
2. Da un tiempo considerado de aproximadamente 25 minutos para que contesten el ejercicio de manera individual.
3. Pide que intercambien el folleto con alguno de sus compañeros.
4. Lee las instrucciones de la 5 a la 8 para que continúen con la resolución del juego.

Juegos 21 y 22

Para la realización de estos juegos **sigue las instrucciones de los juegos 17 y 18 de este material.**

Juego 24

Explica a los adultos en qué consiste el juego:

1. Comenta a los adultos que van a formar dos equipos.
2. Indica que tendrán 5 minutos para armar los versos. Un minuto antes de que termine el tiempo establecido, diles que les indicarás el tiempo que les queda.



3. Si alguno de los equipos termina de armar los versos antes del tiempo establecido, se interrumpe el juego, y se les pregunta “¿De qué palabra se trata?” La respuesta que deben dar los adultos es: anillo.
4. Solicita al equipo ganador que revise al equipo contrario si los versos están bien ordenados, en caso de no ser así, debe corregirlos.

Cuando hayas terminado de explicar el juego, solicita que lean las instrucciones del folleto, aclara si hay dudas e inicien el juego.

Juego 25

Comenta a los adultos que el juego consiste en encontrar las cinco diferencias en las imágenes, en un tiempo aproximado de 10 segundos. Pide a uno de los adultos que lea cada una de las instrucciones y pregunta si no hay alguna duda, en caso de haberla, aclárala.

Juego 29 y 30

Comenta que para realizar estos juegos tienen que formar equipos y que a cada persona se le va a asignar una tarea.

1. Organiza equipos de tres personas.
2. Distribuye la tarea a cada integrante del equipo:
 - ▶ **Integrante 1:** va a tener los ojos cerrados y, apoyado de sus demás compañeros, va a marcar el camino en el Folleto *Juegos con imaginación*.
 - ▶ **Integrante 2:** va a dirigir del mano al integrante 1 para que pinte la salida en el laberinto, no debe despegar el lápiz de la hoja del Folleto.
 - ▶ **Integrante 3:** este último es el orientador, es el único que puede hablar y es el que va a indicar a las otras dos personas qué es lo que tienen que hacer.
3. Indica que tienen un minuto y medio para llegar a la salida.
4. Al terminar el primer intento, realizarán el mismo ejercicio intercambiando los roles, es decir, el que estuvo vendado, toma el rol de guiador y el guiador de orientador, y el orientador vendado. La idea es que los tres integrantes realicen cada función.



Tu evaluación como asesor o asesora

La autoevaluación de tu propia práctica educativa es una forma de reconocer tu participación en los avances de las personas que asesoras. Contesta las siguientes preguntas periódicamente y reflexiona sobre tus fortalezas y tus debilidades.

Preguntas	Sí	No
¿Logré interesar a las personas jóvenes y adultas en el aprendizaje?		
¿Se llevaron a cabo las actividades planeadas?		
¿Di acompañamiento en los momentos de aprendizaje de las personas?		
¿Motivé a las personas jóvenes y adultas para que buscaran por sí mismos la información requerida?		
¿Di oportunidad a que expresaran libremente lo que sabían y opinaban en relación con el tema?		
¿El tiempo que dediqué a mis sesiones fue el adecuado?		
¿Propicié que las personas jóvenes y adultas relacionaran los contenidos estudiados con su vida cotidiana?		
¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes y adultas?		

Te invitamos a que continúes dando tu tiempo, esfuerzo y voluntad para que este trabajo se enriquezca aún más.

¡Felicidades por ser parte de la educación!



DIRECTORIO

Mtro. Aurelio Nuño Mayer
Secretario de Educación Pública

Lic. Mauricio López Velázquez
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general

Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica

Carmen Díaz González

Elisa Vivas Zúñiga

María de la Luz Rodríguez Hernández

Margarita de la Cruz Hernández

Adaptación del módulo para el MIB

Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación

para el MIB

Elisa Vivas Zúñiga

Revisión técnica

Catalina García Pérez

Coordinación gráfica y cuidado de la edición

Greta Sánchez Muñoz

Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial

María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial

Laura de la Torre Rodríguez

Eliseo Brena Becerril

Felipe Sierra Beamonte

Diseño y diagramación

Guadalupe Pacheco Marcos

Diseño e ilustración de portada

Ricardo Figueroa Cisneros

Fotografía

Adriana Barraza Hernández

Pedro Hiriart y Valencia

Lizeth Arauz Velasco

Este material tiene como antecedente los contenidos de la segunda edición de la Guía del asesor del módulo *Para empezar*, del MEVyT. *Uso la lengua escrita*. Nahuatl del Sur Mecayapan. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2017 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

Impreso en México

*¡Felicidades por ser parte de
la educación!*

MOMOYAWA, AYÁ
MONAMAKA

DISTRIBUCIÓN
GRATUITA

Este programa es público,
ajeno a cualquier partido
político. Queda prohibido
su uso para fines distintos
a los establecidos en el
programa.

